

Письмові завдання з навчальної дисципліни
«Методика викладання іноземної мови та перекладу у ЗВО»
2022/2023 н.р.

Завдання 1

1. Знайдіть в Інтернеті і проаналізуйте зміст Національного стандарту Великої Британії з усного перекладу (НСУП) як спеціальності (National Occupational Standards in Interpreting) за такими параметрами:
 - призначення НСУП
 - рівні професійного цивільного (*public service*) усного перекладача
 - визначення усного перекладу та ролі тлумача
 - принципи професійної діяльності усного перекладача
 - вимоги до професійного усного перекладача
 - зміст вимоги «Підготовка до виконання завдань з усного перекладу» для цивільного усного перекладача та цивільного усного перекладача вищого професійного рівня
 - зміст вимоги «Односторонній усний переклад з однієї мови на іншу» професійного цивільного усного перекладача та цивільного усного перекладача вищого професійного рівня
 - Зміст вимоги «Двосторонній усний переклад з однієї мови на іншу» професійного цивільного усного перекладача та цивільного усного перекладача вищого професійного рівня
 - зміст вимог до підвищення кваліфікації усного професійного перекладача та цивільного усного перекладача вищого професійного рівня: окремо стосовно компонентів «Самооцінка власного рівня як усного професійного перекладача» та «Планування професійного розвитку і його реалізація»
 - Зміст вимоги «Доповнення усного перекладу перекладом з аркуша стандартних письмових документів»
 - Зміст вимоги «Доповнення усного перекладу перекладом з аркуша складних письмових документів»
 - Зміст вимоги «Доповнення усного перекладу чернетками письмового перекладу стандартних письмових документів»
 - Зміст вимоги «Доповнення усного перекладу чернетками письмового перекладу складних письмових документів»
 - Зміст вимоги «Планування виконання завдань з усного перекладу у складі команди тлумачів»
 - Зміст вимоги «Виконання завдань з усного перекладу у складі команди тлумачів»
 - Зміст вимоги «Оцінка й удосконалення мовних послуг для задоволення потреб замовників та користувачів»
2. Знайдіть в Інтернеті, проаналізуйте зміст кваліфікаційних вимог до професії перекладача в Україні і порівняйте їх із змістом Національного стандарту Великої Британії з усного перекладу. Сформулюйте висновки щодо ступеня їх співвіднесення за параметрами, викладеними вище.

Завдання 2. Методика викладання перекладу як наука.

2.1. Зміст поняття «Методика викладання перекладу» та її завдання

1. Обґрунтуйте причини, з яких методику викладання перекладу не можна розглядати як прикладне перекладознавство або складову частину методики навчання іноземних мов.
2. Окресліть зміст трьох понять, які можуть позначатися словосполученням «Методика викладання перекладу».
3. Дайте визначення змісту поняття «Методика викладання перекладу як наука».
4. Перелічіть завдання дисципліни «Методика навчання перекладу як спеціальності».

2.2. Структура методики викладання перекладу як спеціальності

1. Окресліть загальну структуру методики викладання перекладу (компоненти, що входять до її складу).

2. Визначте мету викладання перекладу як спеціальності.
3. Охарактеризуйте зміст навчального предмету «Теорія та практика перекладу».
4. Перелічіть принципи викладання перекладу та охарактеризуйте кожен з них.
5. Охарактеризуйте методи та засоби викладання перекладу як спеціальності.
6. Назвіть компоненти змісту процесу викладання перекладу як спеціальності та охарактеризуйте їх.

2.3. Методи дослідження у методиці викладання перекладу

1. Назвіть етапи проведення дослідження у галузі методики викладання перекладу.
2. Охарактеризуйте зміст аналізу теоретичних передумов проблеми дослідження.
3. Перелічіть методи дослідження на етапі аналізу теоретичних передумов проблеми та охарактеризуйте кожен з них.
4. Назвіть методи вивчення джерел невизначеності майбутніх фахівців і стратегій у прийнятті ними перекладацьких рішень.
5. На застосуванні яких методів ґрунтується етап розробка технології навчання?
6. За якими параметрами конкретизується модель навчання?
7. Назвіть головний метод дослідження на етапі експериментальної перевірки ефективності розробленої технології.
8. Поясніть поняття незалежної, залежної та сторонніх змінних і поясніть їх співвідношення при формулюванні гіпотези дослідження та її експериментальної перевірки.
9. Охарактеризуйте різні види експерименту.
10. Охарактеризуйте зміст поняття «валідність» та її види в експериментальному дослідженні.
11. Назвіть інші методи, що використовуються в експериментальному дослідженні.

2.4. Зв'язок методики викладання перекладу з іншими науками

1. Охарактеризуйте зв'язок методики викладання перекладу з педагогікою.
2. Проаналізуйте зв'язок методики викладання перекладу з психологією.
3. Оцініть значення даних психолінгвістики для методики викладання перекладу.
4. Охарактеризуйте вплив перекладознавства на методику викладання перекладу.
5. Розгляньте зв'язок методики викладання перекладу з лінгвістикою.
6. Обговоріть співвідношення методики викладання перекладу та методики викладання іноземних мов.

Література

Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : [підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад”] / Леонід Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – С. 23-42.

Завдання 3. Психологічні основи методики навчання перекладу.

1. Чи є переклад видом мовленнєвої діяльності?
2. Проаналізуйте психологічний зміст процесу перекладу.
3. Розкрийте роль внутрішнього мовлення як загального механізму перекладності.
4. Розкрийте зміст поняття «патерни переносу».
5. Перелічіть механізми й процедури у засвоєнні мовленнєвої та перекладацької діяльності й охарактеризуйте кожен з них.
6. Перелічіть етапи розвитку природженої здатності до перекладу у ранньому білінгвізмі та охарактеризуйте кожен з них.
7. Наведіть аргументи, що свідчать на користь існування природної здатності до перекладу.
8. Охарактеризуйте стратегії та прийоми перекладу, що застосовуються природними білінгвами при перекладі. Порівняйте їх із стратегіями та прийомами, описаними у перекладознавстві. Сформулюйте висновок.
9. Порівняйте стратегії та прийоми перекладу, що застосовуються природними білінгвами при перекладі менш вживаною мовою з частіше вживаною і навпаки. Сформулюйте висновок.
10. Назвіть фактори, які, з одного боку, обумовлюють схильність до розвитку здатності природного перекладу, а з іншого – виходять за межі умов, необхідних для засвоєння мов самих по собі.
11. Назвіть гіпотетичні фактори, які забезпечують відносну незалежність функціонування двох мов у свідомості білінгва під час перекладу.
12. Проаналізуйте зміст понять «інтерлінгвальна компетенція» і «потенціал інтерлінгвальної вправності» та їх гіпотетичне значення для методики викладання перекладу як спеціальності.

13. Охарактеризуйте вплив афективних факторів на ефективність розвитку формування перекладацької компетенції.
14. Прокоментуйте цитату подану далі: «У перекладі питома вага навичок є мінімальною, якщо не нульовою, а забезпечення мовного боку перекладу слід покласти на тих, хто відповідає за формування білінгвальної компетенції (володіння обома мовами)».
15. Прокоментуйте цитату подану далі: «Уміння та навички будь-якого виду перекладу можна розкласти на уміння та навички двох видів мовленнєвої діяльності (аудіювання – усне мовлення, аудіювання – письмове мовлення, читання про себе – усне мовлення, читання про себе – письмове мовлення) та навичку переключення з однієї мови на іншу.
16. Охарактеризуйте зміст поняття «переклад» як вид діяльності та систему навичок і умінь, на якій вона ґрунтується.
17. Проаналізуйте підходи до вирішення проблеми співвідношення теорії та практики у процесі формування перекладацької компетенції.

Література

Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: [підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад”] / Леонід Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – С. 43-77.

Завдання 4. Перекладознавчі основи методики навчання перекладу

1. Охарактеризуйте різновидності перекладу з точки зору їх мети.
2. Розгляньте різновидності перекладу з точки зору їх зорієнтованості.
3. Поясніть причини превалювання орієнтації на поверхневу структуру у майбутніх перекладачів на початкових етапах формування перекладацької компетенції та наслідки такого превалювання.
4. Розкрийте співвідношення понять «значення» і «смысл» у перекладі.
5. Висвітліть суть проблеми передачі імплікатур тексту оригіналу у тексті перекладу.
6. Формування яких дій доцільно передбачити при розробці методики навчання передачі імплікатур тексту оригіналу у тексті перекладу?
7. Поясніть зміст прийому перекладу «вибір варіантного відповідника» і наведіть приклади.
8. Поясніть зміст прийому перекладу «транслітерація» і наведіть приклади.
9. Поясніть зміст прийому перекладу «транскрибування» і наведіть приклади.
10. Поясніть зміст прийому перекладу «адаптивне транскодування» і наведіть приклади.
11. Поясніть зміст прийому перекладу «змішане транскодування» і наведіть приклади.
- 11А. Транскодуйте англійською мовою власні назви, подані далі: Кирило, Бровари, Винник, Суми; Заїка, Мусайл, Еурбаї; Ївга, Їздець, Їглава; Андрій, Гулій, Горовий; Юлія, Марія, Юдіна; Гаврило, Григорій, Гарай; Лахно, Харків, Охрімчук; Кличко, Чорниш, Шевченко; Жадан, Безпощадний, Верещак.
12. Поясніть зміст прийому перекладу «калькування на морфемному рівні» і наведіть приклади.
13. Поясніть зміст прийому перекладу «калькування на рівні словосполучень» і наведіть приклади.
14. Поясніть зміст прийому перекладу «калькування на синтаксичному рівні» і наведіть приклади.
15. Поясніть зміст прийому перекладу «додавання слів» і наведіть приклади.
16. Поясніть зміст прийому перекладу «вилучення слів» і наведіть приклади.
17. Поясніть зміст прийому перекладу «контекстуальна заміна» і наведіть приклади.
18. Поясніть зміст прийому перекладу «антонімічний переклад» і наведіть приклади.
19. Поясніть зміст прийому перекладу «конкретизація» і наведіть приклади.
20. Поясніть зміст прийому перекладу «генералізація» і наведіть приклади.
21. Поясніть зміст прийому перекладу «розбивання речень» і наведіть приклади.
22. Поясніть зміст прийому перекладу «об’єднання речень» і наведіть приклади.
23. Поясніть зміст прийому перекладу «компресія тексту» і наведіть приклади.
24. Поясніть зміст прийому перекладу «описовий переклад» і наведіть приклади.
25. Поясніть зміст прийому перекладу «смысловий розвиток» і наведіть приклади.
26. Поясніть зміст прийому перекладу «заміна частини мови» і наведіть приклади.
27. Поясніть зміст прийому перекладу «пермутація» і наведіть приклади.

Література

- Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В.І.Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2004. – 576 с.; Комиссаров В.Н. Теория перевода. (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров — учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
- Черноватий Л.М. Зміст стратегій калькування і трансформації у перекладознавчому аналізі / Л.М.Черноватий // Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі. – Одеса : Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д. Ушинського, 2016. – С. 30-33.
- Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: [підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад”] / Леонід Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – С. 80-100.

Завдання 5. Психолінгвістичні основи методики навчання перекладу

Питання для обговорення

1. Порівняйте зміст процесів перекладу та одномовної комунікації.
2. Порівняйте стратегії перекладу дітей-білінгвів, професійних перекладачів та студентів, що готуються стати перекладачами, з точки зору вибору мети навчання майбутніх перекладачів
3. Порівняйте етапи процесу перекладу в моделях Д.Робінсона та З.Львовської.
4. Порівняйте різні підходи до визначення поняття «стратегія перекладу».
5. Порівняйте різні підходи до визначення понять «рівень перекладу» та «одиниця перекладу».
6. Дайте визначення понять «локальна стратегія перекладу» та «глобальна стратегія перекладу» та наведіть приклади їх застосування.
7. Опишіть стратегії прийняття перекладацьких рішень, які застосовувалися досліджуваними в експерименті 5. Наведіть приклади.
8. Поясніть принципи побудови гіпотетичної термінологічної типології перекладацьких труднощів в експерименті 5.
9. Перелічіть джерела перекладацьких труднощів, встановлені в експериментах 5 і 6, та наведіть приклади впливу згаданих труднощів на прийняття перекладацьких рішень майбутніми перекладачами.

Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: [підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад”] / Леонід Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – С. 103-125.

Завдання для самостійної роботи

Визначте джерела труднощів прийняття перекладацьких рішень у прикладах, поданих далі, та класифікуйте перекладацькі стратегії, до яких вдалися перекладачі у намаганні подолати згадані труднощі.

Оригінальне речення (1): *When a man is philistine about what he is talking about, he is probably talking about women*

Можливий переклад: Коли чоловік не розуміє, про що він говорить, він напевно говорить про жінок

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Коли чоловік посміхається, коли він щось говорить, це означає, що, мабуть, він говорить про жінок. 2. Коли чоловік вважає себе знавцем того, що він розповідає, він швидше за все говорить про жінок. 3. Лише про жінку чоловік може говорити. 4. Коли людина є філістїліянином, найбільш вірогідно, що він говорить про жінку. 5. Коли філістїлієць говорить, найвірогідніше, він говорить про жінок. 6. Якщо чоловік говорить без передиху, то він говорить про жінку. 7. Коли чоловік говорить з захопленням, він говорить про жінку.

Оригінальне речення (2): *Walking on water does occur, but a lot of water has to pass under the bridge before that.*

Можливий переклад: Трапляється й по воді ходять, та чимало води має збігти, перш ніж таке трапиться

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Ходіння по воді трапляється, але багато води повинно пройти під мостом до цього. 2. Ходити по воді можна, але перед цим повинні трапитися ще багато див. 3. Людина може навчитися ходити по воді, але стільки часу буде змарновано до цього. 4. Нема нічого

неможливого в цьому світі, але задля цього треба прикласти зусиль.. 5. Під лежачий камінь вода не тече.
6. Вода камінь точить.

Оригінальне речення (3): *It takes years before a man sees the writing on the wall of every word the woman doesn't say*

Можливий переклад: Багато води збіжить, перш ніж чоловік навчиться розуміти кожне слово, не вимовлене жінкою

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Потрібні роки, перш ніж чоловік побачить ті слова на стінах, які жінка не говорить. 2. Жінки так багато розмовляють, що майже не існує слів, яких вони б не вживали. 3. Пройде багато років до того моменту, коли чоловік побачить те, що написано на стіні, якщо жінка йому про це не каже. 4. Не одне покоління чоловіків зміниться іншим, поки вони зможуть побачити список слів, що їх жінка не промовляє. 5. Повинно пройти немало років, щоб чоловік писав кожне слово на стіні, яке жінка ще не сказала. 6. Зрозуміти жінку – дуже важко.

Оригінальне речення (4): *The four Horsemen can be polite – when it comes to it, they stop and let you go first.*

Можливий переклад: Коли справа доходить до вирішальної битви, усі такі ввічливі – завжди дадуть тобі дорогу.

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Юрба людей може бути чемною, але коли доходить до діла, вона не в змозі допомогти. 2. Конюхи можуть бути ввічливими, коли справа до цього доходить, вони зупиняються і пропускають вас уперед. 3. Вершники можуть бути ввічливими і пропустити вас уперед. 4. І все ж, чорти можуть бути чемними – як тільки настає час, вони зупиняються і пропускають тебе уперед.. 5. Кентаври можуть бути ввічливими, коли настане судний день, вони зупиняться та пропустять вас вперед. 6. Якщо потрібно, чоловіки можуть бути ввічливими. 7. Вершники Апокаліпсису можуть бути ввічливими - коли прийде Судний День, вони зупиняться і пропустять вас вперед.

Оригінальне речення (5): *Garden of Eden is a station between too much and too little.*

Можливий переклад: Рай розташований між надмірністю та нестачею

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Едем - це середина між величезним і малесеньким. 2. Сад Едема - це золота середина. 3. Щасливий той, хто має не зовсім мало та не занадто багато. 4. Добробут - це золота середина між «дуже багато» та «дуже мало». 5. Райський сад - це середина між спокусою та заборороною. 6. У саду Іден можуть зустрічатися як молоді, так і люди похилого віку. 7. Сад Едем - це місце між добром і злом.

Завдання 6. Лінгвістичні основи методики навчання перекладу

Питання для обговорення

1. Наведіть приклади розбіжностей у категоризації в українській та англійській мовах.
2. Поясніть роль контрастивного аналізу для методики викладання перекладу та умови його застосування.
3. Проілюструйте методику застосування контрастивного аналізу на прикладі лексики у галузі освіти у британському та американському варіантах англійської мови
4. Порівняйте поняттєву та термінологічні сфери у галузі початкової та середньої освіти у США та Великобританії.
5. Порівняйте поняттєву та термінологічні сфери у галузі середньої спеціальної освіти у США та Великобританії.
6. Порівняйте поняттєву та термінологічні сфери у галузі вищої освіти у США та Великобританії.
7. Наведіть приклади розбіжностей граматичних систем в українській та англійській мовах.
8. Поясніть головні завдання викладача перекладу при навчанні способів подолання лексичних проблем перекладу.
9. Наведіть способи передачі фразеологічних одиниць прислівного типу при перекладі.
10. Наведіть категорії розпізнавання імплікатур у фразеологічних одиницях прислівного типу та наведіть їх приклади.

Література

Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: [підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад”] / Леонід Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – С. 128-139.

Завдання для самостійної роботи

Визначте джерела труднощів прийняття перекладацьких рішень у прикладах, поданих далі, та класифікуйте категорії розпізнавання імплікатур у фразеологічних одиницях прислівного типу, поданих далі, а також стратегії, до яких вдалися перекладачі у намаганні передати згадані імплікатури.

Оригінальне речення (1): *Beauty draws with a single hair*

Можливий переклад: Краса – неймовірна рушійна сила

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Красу малюють з одним волоссям. 2. Краса приваблює за помахом. 3. Для краси потрібно небагато. 4. Красу нічим не зіпсуєш. 5. В людині все має бути гарним. 6. Краса народжується з малого. 7. Краса виявляється навіть у деталях. 8. Краса починається з піщинки. 9. Гарний товар сам себе хвалить. 10. Зустрічають за одягом, а проводжають за розумом. 11. Краса теж буває потворною. 12. Жінка красива – скоро буде сива.

Оригінальне речення (2): *Beauty is in the eye of the beholder*

Можливий переклад: Люди здаються красивими тому, хто їх любить.

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Справжня краса – в очах коханої людини. 2. Кожен бачить красу по-своєму. 3. Краса є в усьому. 4. На колір і смак товариш не всяк. 5. Красу бачать той, хто нею володіє. 6. Красу має той, хто помічає її в інших. 7. Очі – окраса власника. 8. Краса завжди першою припадає до очей. 9. Красу не осягнути оком. 10. Лише очі можуть знати, що вродливим називати. 11. Краса видна тим, хто приглядається. 12. З красивого лица воду не пити. 13. Своє завжди краще.

Оригінальне речення (3): *The best of men are but men at best*

Можливий переклад: Навіть великим людям ніщо людське не чуже; І наймудріший може помилитися.

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Найкращі люди – це люди найкращого. 2. Вчинки говорять голосніше, аніж слова. 3. Найкращі люди – це ті, які роблять усе, що від них залежить. 4. Найкращий з чоловіків, але чоловіки – найкращі. 5. Найкраще в людині – людяність. 6. Один – це добре, а багато – краще. 7. Краще в людях, але люди не в кращому. 8. Існують найкращі з людей, але людина – це і є краще. 9. Найкраще в чоловіках – їх успішність. 10. Кращий з людей, але кращий взагалі. 11. Гарні люди існують, проте вони є людьми у кращому випадку.

Оригінальне речення (4): *Toot your own horn lest the same be never tooted.*

Можливий переклад: Сам себе не похвалиш, ніхто не похвалить.

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Зроби це, як ніколи в своєму житті. 2. Жалій себе, та не будь жалким. 3. Сам себе не пожалієш – ніхто не пожаліє. 4. Витягни із свого ока дровиняку, а потім звертай увагу на тріску в оці іншого. 5. Займайся своєю справою. 6. На чужий каравай рот не роззявай. 7. Тримай своє ближче до себе. 8. Гни свою лінію. 9. Продовжуй відстоювати свою точку зору. 10. Першим кидати погрози, щоб відвести власні грози. 11. Вихвалитись – кепська справа, кому завадить самореклама? 12. Труби у ріг, щоб таке ж не протрубили за тебе.

Оригінальне речення (5): *Blessings brighten as they take their flight*

Можливий переклад: Треба жити, як набіжить; Щастя як скло, легко розбивається

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Благословення освітлює, як тільки промовляється. 2. Невгамовані бажання з часом посилюються. 3. Благословення стають яскравішими, коли набувають сили. 4. Обіцянки дають для того, щоб потім їх забувати. 5. Молитви стають яскравими, як тільки оживають. 6. Пташку видно за польотом. 7. Чим ширші благословення, тим більш вони дають натхнення. 8. Щасливий дар стає щасливим, коли йдеш по своїй стежині.

Оригінальне речення (6): *Evenly even.*

Можливий переклад: Кратний чотирьом.

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Рівніше рівного. 2. Рівному рівне дається. 3. Порівно рівно. 4. Кратний чотирьом. 5. Білосніжно білий. 6. Ідеально ідеальний. 7. Нізащо в світі. 8. Що може бути простішим. 9. Коли як. 10. Чесніше нікуди. 11. Ранок вечора мудріший. 12. Неможливе можливо.

Оригінальне речення (7): *Less is more.*

Можливий переклад: Надмірність – ознака поганого смаку.

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Менше – краще. 2. Більш-менш. 3. Тихіше їдеш, далі будеш. 4. Чим менше, тим краще. 5. Чим менше, тим більше. 6. Краще менше, ніж нічого. 7. Краще пізніше, ніж ніколи. 8. Краще синиця в руках, ніж журавель у небі. 9. Усе геніальне – просто. 10. Мало – це забагато. 11. Мало багато не буває. 12. Достатньо – більш ніж замало. 13. Меншість – це більшість. 14. Трохи – це вже щось. 15. Теорія відносності. 16. З двох зол обирай менше. 17. Радій з того, що маєш.

Завдання 7. Методичні основи методики навчання перекладу

Питання для обговорення

1. Охарактеризуйте загальні підходи до типології вправ для навчання перекладу.
2. Окресліть загальну структуру системи вправ (типи її підсистем).
3. Перелічіть головні уміння (крім власне перекладу), необхідні для здійснення перекладу.
4. Дайте визначення підготовчих вправ та наведіть приклади груп вправ, що входять до цієї категорії.
5. Наведіть приклади груп вправ типу Б (що входять до категорії вправ для формування перекладацьких навичок).
6. Назвіть підстави, за якими можна утворювати групи вправ для формування перекладацьких навичок (наприклад, мовний рівень – лексичний, граматичний тощо, – на якому виконується вправа – див. табл.3.5.1).
7. Спираючись на табл. 3.5.2, назвіть інтегративні (спільні для розвитку умінь усного перекладу з аркуша й усного послідовного) та диференційні (відмінні) видові ознаки двох видів усного перекладу.
8. Наведіть приклади груп вправ типу В (що входять до категорії вправ для формування перекладацьких умінь).
9. Назвіть підстави, за якими можна утворювати групи вправ для формування перекладацьких умінь (див. табл.3.5.2).
10. Охарактеризуйте загальні чинники, які має враховувати система вправ для навчання перекладу.

Література

Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: [підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад”] / Леонід Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – С. 141-153.

Завдання для самостійної роботи

1. Спираючись на табл. 3.5.1, запропонуйте різні групи вправ типу Б для навчання усного перекладу, вживаючи різні комбінації ознак наведених у таблиці. Наприклад, *Лекс-Р7-БезОн-Сем1* (вправа на рівні мікротексту з двомовним словником перед текстом, без опори на ТО) або *Лекс-Р8-Сем 2-Он 3* (вправа на рівні тексту з опорою на ТО, в якому видалено або змінено 20% змісту, і з паралельними еквівалентами незнайомих слів).
2. Спираючись на табл. 3.5.2, запропонуйте різні групи вправ типу В для навчання усного перекладу, вживаючи різні комбінації ознак наведених у таблиці. Наприклад, вправа «Р-8 – БОТ – РЖ-1 – СК – ЧО – Зап – Без Сем – Без озн – Ауд» означає вправу типу В для навчання усного послідовного перекладу на рівні тексту, без опори на друкований ТО, в односторонньому режимі (тобто тільки з мови А на мову Б), із застосуванням перекладацького скоропису, з обмеженням часу на переклад, із записом перекладу студента на звуконосії, без попередньої семантизації будь-яких лексичних одиниць ТО, без попереднього ознайомлення студентів з ТО, в умовах подачі ТО в аудіо- або відеозапису.

Завдання 8. Проблема фонових знань перекладача

Питання для обговорення

1. Визначте зміст поняття «фонові знання» та обґрунтуйте їх важливість для перекладача.
2. Обґрунтуйте необхідність засвоєння іншомовного компонента тих фонових знань, які вже були раніше засвоєні (на матеріалі рідної мови) майбутнім перекладачем.

3. Продемонструйте важливість фонових та термінологічних знань у галузі класичної міфології для майбутніх перекладачів на матеріалі експерименту 7.
4. Визначте зміст поняття «предметні знання» та обґрунтуйте їх важливість для перекладача..
5. Перелічіть гіпотетичні компоненти фонових знань перекладача та охарактеризуйте кожен з них.
7. Окресліть напрямки потенційного збільшення обсягу фонових знань майбутніх перекладачів за рахунок організаційних заходів та змін у методиці викладання перекладу.

Література

Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: [підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад”] / Леонід Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – С. 155-166.

Завдання для самостійної роботи

1. Ідентифікуйте випадки впливу браку фонових знань на прийняття перекладацьких рішень у прикладах, поданих далі, та класифікуйте перекладацькі стратегії, до яких вдалися перекладачі у намаганні подолати згадані труднощі.

Оригінальне речення (1): *The only time apocryphal is allowed is when a husband lists himself as head of the family on his income tax form*

Можливий переклад: Чоловік завжди має говорити тільки правду, за винятком випадку, коли він записує себе як главу сім'ї в податковій декларації.

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Чоловік стає головою сім'ї тільки тоді, коли він починає сам її забезпечувати. 2. Чоловіка не можна турбувати у той час коли він вписує себе як главу сім'ї, заповнюючи податкову декларацію. 3. Згода припускається тільки раз, коли чоловік записує себе головою сім'ї у податкову декларацію. 4. Лише тоді сім'я може бути вдалою, коли чоловік – її голова. 5 Чоловік вважає себе головою родини, бо він заробляє гроші. 6. Єдина заповідь не заперечується, це коли чоловік називає себе головою сім'ї через свої прибутки. 7. Самокритика дозволяється тільки тоді, коли чоловік сплачує податок на прибуток родини, в якій він головує.

Оригінальне речення (2): *She believed in lasting marriages, because she still believed in loaves and fishes.*

Можливий переклад: Вона вірила у тривалий шлюб, бо ще не позбавилася віри в чудеса.

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Не всі фільми про любов закінчуються одруженням.. 2. Вона вірила в тривкі шлюби, тому що вірила у хліб насущний. 3. Вона вірить, що шлюб може довго тривати, бо все ще вірить у коханців та вагітність. 4. Вона вірила у тривалі шлюби, тому що ще вірила в казки. 5. Вона вірила у довготривалі шлюби, бо вірила, що в тяжку хвилину голоду Бог нагодує. 6. Вона вірила у вічні шлюби, бо досі вірила у повагу в родині. 7. Вона вірила у довготривале подружжя, оскільки була дуже легковірною.

Оригінальне речення (3): *He, who is afraid to walk under Jacob's ladder, will never get to the top of it.*

Можливий переклад: Той, у кого паморочиться голова, побачивши драбину, ніколи не досягне найвищих щаблів

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Той, хто боїться пройти під драбиною Якова, ніколи не залізе на її найвищий щабель. 2. Той, хто не ризикує, не п'є шампанського.. 3. Пройде багато років до того моменту, коли чоловік побачить те, що написано Вовка боятися – до лісу не ходити. 4. Хто боїться проходити під драбиною, ніколи не зможе на ній піднятися. 5. Несміливий ніколи не отримає найкраще. 6. Людина, яка боїться признати факт існування труднощів, ніколи їх не подолає..

Оригінальне речення (4): *Delilah will first do you a favour and then do you.*

Можливий переклад: Віроломна жінка: спершу – радість, потім – зрада

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Зроблене нами нам і повертається. 2. Деліла зробить тобі послугу, але ти матимеш зробити їй послугу теж. 3. Красиві жінки спочатку закохують у себе, а потім перетворюють твоє життя на пекло. 4. За все треба платити.. 5. Нехай Деліла першою зробить тобі услугу, а потім – ти. 6. Підступна жінка спочатку зробить вам приємно, а потім те, що їй треба. 7. Нічого в житті не буває задарма, спочатку доля потакає тобі, а потім ти платиш їй за це.

Оригінальне речення (5): *The times are not merely out of joint – it's a compound Babel.*

Можливий переклад: Наші часи – не просто непевні, це – справжнє сум'яття і хаос

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Під місяцем немає нічого нового. 2. Плин часу - це складний процес. 3. Часи не просто не поєднані – це складне поняття. 4. Часи однакові, нічого не змінюється. 5. Справа не в тому, що тільки часи змінюються, разом змінюється усе. 6. Часи не лише не пов'язані між собою, вони утворюють хаос. 7. Часи не тільки неузгоджені між собою, це цілковитий Вавилон.

Оригінальне речення (6): *Man wants but little, but that little is your coat of many colours.*

Можливий переклад: Людина не прагне зайвого майна, проте майно, якого вона прагне, завжди належить комусь іншому.

Варіанти, запропоновані студентами: 1. Людині потрібно небагато, але це небагато розмальовано всіма кольорами веселки. 2. Людині потрібно небагато, але найкраще. 3. Людина бажає замало, але це замало є надто велике.. 4. Твій вибір, це твій спосіб життя. 5. Чоловік потребує небагато, купити своїй жінці багато різних шуб. 6. Чоловік сам не знає чого забажає. 7. Людина хоче, але мало, проте те «мало» являє собою різнокольорове пальто. 8. Людина прагне небагато чого, лише слави ближнього свого. 9. Жадібність людини не має меж. 10. Людині необхідно небагато, але це небагато – це твій добробут. 11. Чим більше маєш, тим більше бажаєш.

2. Перекладіть подане далі оголошення про продаж житла українською мовою.

Immac refurb end of terr mid Vic listed prop in quiet cul-de-sac, period feats, 3 beds, thru recep, versatile draw rm, lge ftttd conservatory style kit/bfast rm. Incl. ftttd carpets/curtains, 35ft rear S/F secluded gdn. Nr shops/tube. FGCH, en-suite Lu Bath, sep WC. Fully double glazed, damp-proof cellarage, clks. Architect plans for loft conversion. Possible S/C granny flat. Convenient BR stn. Gge + OSP. OIRO £430K ono, neg, f/h. ASAP. No chain. Tel: 0483 509221.

Завдання 9. Фахова компетентність перекладача та її складові

Питання для обговорення

1. Огляньте еволюцію змісту терміна «компетенція» стосовно методики навчання перекладу.
2. Охарактеризуйте підходи до визначення компонентного складу перекладацької компетенції.
3. Проаналізуйте підходи до змісту мовної, мовленнєвої та білінгвальної компетенцій.
4. Огляньте підходи до визначення змісту предметної компетенції.
5. Оцініть підходи до визначення змісту перекладацької компетенції.
6. Визначте зміст психофізіологічної та особистісної компетенцій перекладача.
7. Розгляньте зміст дослідницької (пошукової) та стратегічної компетенцій перекладача.
8. Проаналізуйте співвідношення понять «компетенція», «субкомпетенція», «надкомпетенція» та «компетентність» в різних моделях перекладацької компетенції.
9. Дайте визначення поняття «фахова компетентність перекладача» (ФКП) та окресліть підходи до визначення її компонентів.
10. Охарактеризуйте робочу модель ФКП, її компонентний склад та специфіку формування відповідних компетенцій.

Література

Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: [підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад”] / Леонід Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – С. 169-178.

Завдання 10. Фахова компетентність перекладача та її складові.

Питання для обговорення

1. Зміст формування теоретичного компонента перекладацької компетенції
 - 1.1. Охарактеризуйте шляхи розвитку інструментальної та дослідницької (пошукової) компетенцій у процесі навчання майбутніх перекладачів.
 - 1.2. Проаналізуйте підходи до ролі теорії перекладу у процесі навчання майбутніх перекладачів.
2. Види перекладу, які доцільно включити до змісту й мети навчання майбутніх перекладачів
 - 2.1. Розгляньте підходи до виділення видів перекладу, що мають входити до змісту навчання майбутніх перекладачів.

- 2.2. Охарактеризуйте класифікацію підвидів усного перекладу за різними критеріями.
 2.3. Проаналізуйте підходи до галузей та сфер, ґрунтуючись на яких має розвиватися фахова компетенція майбутніх перекладачів.
 2.4. Розгляньте можливі підходи до навчання художнього перекладу у процесі формуванні фахової компетенції студентів.

Література

Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: [підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад”] / Леонід Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – С. 178-193.

Завдання для самостійної роботи

Вивчіть зміст підрозділу 4.4 (Диференційні ознаки усного і письмового перекладу та їх дидактичні наслідки) і заповніть таблиці, подані далі. Додавайте нові рядки до таблиці в міру потреби. Перші ознаки усного та письмового перекладу вже внесені до таблиць.

| Таблиця 1. Усний переклад | |
|---|--|
| Ознака | Спосіб врахування при навчанні |
| Необхідність значного обсягу словникового запасу та фонових знань | 1. Створення НМК нового покоління; 2. Складання поняттєвих схем та двомовних словників. 3. Координація змісту навчання практики мовлення та перекладу й інших дисциплін навчального плану. |
| | |
| | |

| Таблиця 2. Письмовий переклад | |
|---|---|
| Ознака | Спосіб врахування при навчанні |
| Можливість компенсації недостатнього обсягу словникового запасу та фонових знань шляхом використання довідкових матеріалів і консультацій | 1. Навчання пошуку джерел для з'ясування значень слів, відсутніх у словниках, а також відсутніх у свідомості майбутніх перекладачів фонових знань. 2. Навчання вживання різних типів словників та електронних довідкових засобів. 3. Включення до змісту підготовчих вправ обговорення концепцій, термінів і понять, що пов'язані з певною тематикою. 4. Розвиток уміння консультування у фахівців. |
| | |

Завдання 11. Термінологія і переклад

Питання для обговорення

- Європейські вимоги до перекладацької компетентності.
- Роль інформаційних технологій у перекладі
- Проблеми термінознавства в Україні
- Підходи до вирішення проблем
- Термін і термінознавство
- Вимоги до термінів
- Структура термінів
- Класифікація термінів
- Термінотворення
- Способи перекладу однослівних термінів
- Способи перекладу термінів-словосполучень

Література

Білозерська Л.П. Термінологія та переклад / Л.П.Білозерська, М.В.Возненко, С.В.Радецька. – Вінниця : Нова книга, 2010. – 232 с.

Кияк Т.Р. Заповіді українського термінознавства / Т.Р.Кияк. – Чернівці: Букрек, 2014. – 56 с.

Завдання 12. Навчання письмового перекладу.

Питання для обговорення

1. Назвіть види письмового перекладу та етапи еквівалентного його різновиду.
2. Наведіть приклади підготовчих вправ та охарактеризуйте їх мету і зміст.

5.1.2. Етап аналізу тексту оригіналу (ТО)

1. Розгляньте підходи до виділення підетапів етапу аналізу ТО.
2. Назвіть уміння та знання, необхідні для забезпечення етапу перекладацького аналізу ТО та охарактеризуйте їх.
3. Охарактеризуйте зміст навчання розпізнавання головної та другорядної інформації ТО, а також ключових слів ТО.
4. Проаналізуйте структуру завдань аналізу ТО, що відноситься до офіційно-ділового стилю.
5. Назвіть параметри доперекладацького аналізу мовних особливостей тексту науково-технічного стилю.
6. Назвіть види вправ на етапі аналізу ТО та наведіть їх приклади.

5.1.3. Етап породження тексту перекладу

1. Розгляньте підходи до виділення підетапів етапу породження тексту перекладу (ТП).
2. Назвіть знання та уміння, необхідні для забезпечення підетапу пошуку лексичних комунікативно еквівалентних варіантів перекладу, та охарактеризуйте їх.
3. Назвіть знання та уміння, необхідні для забезпечення підетапу переключення з МО на МП, та охарактеризуйте їх.
4. Назвіть навички письмового перекладу, які доцільно включити до змісту навчання на етапі породження ТО, та охарактеризуйте їх.
5. Охарактеризуйте загальне спрямування занять з навчання письмового перекладу.
6. Окресліть проблему вибору одиниці перекладу в еквівалентному письмовому перекладі.
7. Проаналізуйте можливі способи семантизації нових лексичних одиниць при навчанні письмового перекладу.

5.1.4. Етап редагування тексту перекладу (ТП)

1. Розгляньте підходи до виділення підетапів етапу редагування ТП.
2. Назвіть уміння, необхідні для забезпечення етапу редагування ТП.
3. Назвіть параметри аналізу для формування здатності аналізувати й виправляти ТП з урахуванням обраної стратегії перекладу.
4. Наведіть приклади вправ для формування умінь редагування ТП.

Література

Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: [підручник для студ. вищих заклад освіти за спеціальністю “Переклад”] / Леонід Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – С. 195-216.

Завдання для самостійної роботи

1. Спираючись на зміст підрозділу 5.1.1 (Підготовчі вправи), заповніть таблицю 1, подану далі. Додавайте нові рядки до таблиці в міру потреби.

Таблиця 1. Навчання письмового перекладу. Підготовчі вправи.

| Знання, навички, уміння | Вправи |
|-------------------------|--|
| 1. Предметні знання | Вивчіть ТО і складіть схему його головних понять |
| | |

2. Спираючись на зміст підрозділу 5.1.2 (Етап аналізу тексту оригіналу), заповніть таблицю 2, подану далі.

Таблиця 2. Навчання письмового перекладу. Вправи етапу аналізу ТО.

| Уміння | Вправи |
|-----------------|--|
| 1. Тлумачити ТО | Знайдіть текстові імплікатури, важливі для тлумачення ТО, й визначте доцільність їх експлікації в ТП |
| | |

3. Спираючись на зміст підрозділу 5.1.5. (Система вправ для навчання письмового перекладу), заповніть таблиці 3 і 4 (окремо для формування навичок та розвитку умінь), подані далі. Додавайте нові рядки до таблиць в міру потреби.

Таблиця 3. Навчання письмового перекладу.
Вправи для формування навичок.

| Навички | Вправи |
|---------------------------------------|---|
| 1. Встановлення значень невідомих ЛО. | Довідкові джерела, контекстуальна догадка, логіко-семантичні зв'язки. |
| | |

Таблиця 4. Навчання письмового перекладу. Вправи для формування умінь.

| Уміння | Вправи |
|--|---|
| 1. Пошуку контекстуальних відповідників у МП | Знайдіть у МП відповідники виділених слів |
| | |

Завдання 13. Система вправ для навчання письмового перекладу. Оцінювання тексту перекладу. Навчання гетеровалентного перекладу.

Питання для обговорення

1. Поясніть зміст понять «система вправ», «підсистема вправ», «група вправ», «тип вправ» та «вид вправ» і наведіть їхні приклади.
2. Окресліть етапи, уміння та навички гетеровалентного перекладу.
3. Оцінювання тексту перекладу
 - 3.1. Дайте визначення помилок I, II та III типів. Наведіть їх приклади.
 - 3.2. Окресліть загальні принципи розробки шкали оцінювання письмових перекладів та чинники, від яких така шкала залежить

Завдання для самостійної роботи

3. Перевірте текст перекладу поданий далі, визначте типи помилок і оцініть його.

| Текст оригіналу | Письмовий переклад |
|--|--|
| <p>Право на відкритий судовий процес. Поправка 6 Конституції Сполучених Штатів Америки гарантує право на «відкритий судовий процес». Це право відповідача поширюється на всі стадії розгляду карної справи: від вибору журі до винесення остаточного вердикту. Вносилися навіть пропозиції застосовувати це право на досудових слуханнях про виключення з доказів. Верховний суд постановив, що право на відкритий судовий процес запобігає «використанню судів як інструменту переслідування» та унеможливує неналежне використання судової влади. До того ж відкритий процес може спонукати потенційних свідків давати виключно правдиві свідчення через побоювання, що в залі суду можуть сидіти люди, які знають правду. Вимога про відкритий судовий процес передбачає допуск публіки на судові слухання карної справи. Якщо ж місць у залі суду не вистачає на всіх і хтось не зміг</p> | <p>Right on public trial. Amendment number 6 to US Constitution gives a right to public trial. This right of defendant applies to all stages of criminal case: from the choice of jury to submission the last verdict. It was even propositions to use this right before hearing of the case about exception from evidence. The Supreme Court resolved that the right on public trial prevent using of judges as an instrument of persecution and stop not right using of judicial authority. Beside this, public trial can make potential witnesses to give only true evidences because of fear of people that is sitting in the hall and can know the truth. The requirement about public trial provide the access of public to hearing of the criminal case. If place not will be enough for everyone who want to present it will be consider as offence of such right.</p> |

бути присутнім, це не вважається порушенням такого права.

4. Оцінювання за комплексними параметрами

1. Наведіть перелік параметрів, за якими здійснюється комплексне оцінювання письмових перекладів.
6. Окресліть загальні принципи розробки шкали оцінювання письмових перекладів за комплексними параметрами та чинники, від яких така шкала залежить.

Завдання для самостійної роботи

7. Спираючись на перелік параметрів, за якими здійснюється комплексне оцінювання письмових перекладів (5.1.6.2), оцініть переклад анотації дисертації, поданий далі.

| Анотація | Annotation |
|--|---|
| <p>Аграрна освіта в Україні: історичний аспект (90-ті роки ХХ – початок ХХІ ст.). – Рукопис.</p> <p>Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата історичних наук за спеціальністю 07.00.01 – історія України – Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова. – Київ, 2005.</p> <p>У дисертаційній роботі досліджуються суть та шляхи реформування системи вищої аграрної освіти України протягом 90-х рр. ХХ – початку ХХІ ст., що обумовлено потребою підготовки кадрів для нових організаційно-виробничих структур у сільському господарстві, які виникли в процесі реформування агропромислового комплексу.</p> <p>Розглянуто структуру, механізм становлення, а також чинники та особливості функціонування багатоступеневої системи освіти в аграрних вищих навчальних закладах. Визначено місце, роль та функції учасників навчально-виховного процесу в реформуванні вищої аграрної освіти. Проаналізовано трансформацію державної політики та системи управління вищої аграрної освіти незалежної України.</p> <p>Зроблено висновки про подальші шляхи удосконалення підготовки фахівців у вищих навчальних закладах аграрного профілю та піднесення їх ролі у формуванні єдиного освітнього простору України у поєднанні з вирішенням проблем інтеграції у світову систему.</p> <p>Ключові слова: державна політика, управління, система вищої аграрної освіти, учасник навчально-виховного процесу, багатоступенева система підготовки фахівців.</p> | <p>Agricultural education in Ukraine: historical aspect (nineties years of the XX-th century – the beginning of the XXI-st century). – Manuscript.</p> <p>Thesis for the receiving of candidate of historical science degree in the speciality 07.00.01 – History of Ukraine. – National Dragomanov Pedagogical University. – Kyiv, 2005.</p> <p>The essence and ways of reformation of the system of higher agricultural education in the period of the nineties years of the XX-th century and the beginning of the XXI-st century are considered in the thesis. This process was determined by the necessity of the preparation of experts for the new organization and conducting structures in the continues of the guiding the reformation of the agry-industrial structures.</p> <p>The author has analyzed the structure, mechanism of the formation, determinatives and peculiar properties of introduction and functioning of multistage preparation of specialists in the of institutions of higher agricultural education. The place, role and functions of the participants of the teaching educational process in the institutions of higher learning. The special attention was paid to the transformation of state politics and the system of administration of higher agricultural education in independent Ukraine.</p> <p>The conclusions on farther steps towards the improvement of agricultural staff training system, agricultural education institutions' role in their unification with settling the problems of Ukrainian educational integration into the world system are schemed.</p> <p>Key words: state politics, system of administration, higher education, system of higher agricultural education, participant of the teaching educational process, multistage preparation of specialists.</p> |

Література

Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: [підручник для студ. вищих заклад освіти за спеціальністю “Переклад”] / Леонід Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – С. 216-246.

Завдання 14. Навчання усного перекладу.

Питання для обговорення

1. Етапи усного перекладу

1. Охарактеризуйте зміст етапів та підетапів усного перекладу у комунікативній моделі перекладу.
2. Оцініть зміст етапів та підетапів усного перекладу з позицій теорії діяльності.
3. Порівняйте зміст етапів та підетапів письмового перекладу з етапами та підетапами усного перекладу.

2. Навички та уміння усного перекладу

2.1. Проблема ідентифікації навичок та умінь усного перекладу

1. Проаналізуйте підходи до вирішення проблеми ідентифікації навичок та умінь усного перекладу.
- 2.2. Навички та уміння, спільні для усіх видів усного перекладу

1. Наведіть перелік навичок та умінь, спільних для усіх видів усного перекладу, та охарактеризуйте кожен з них.

2.3. Навички та уміння, притаманні лише деяким видам усного перекладу

1. Наведіть перелік навичок та умінь, притаманних лише усному перекладу з аркуша, та охарактеризуйте кожен з них.
2. Наведіть перелік навичок та умінь, притаманних лише послідовному перекладу, та охарактеризуйте кожен з них.
3. Наведіть перелік умінь, від сформованості яких залежить ефективність перекладацького скоропису.
4. Поясніть значення термінів, що характеризують перекладацький скоропис: «орієнтація на глибинну структуру ТО», «принцип вертикалізму у записях» та «щільність записів».
5. Наведіть приклади впливу порушення принципів перекладацького скоропису («орієнтація на глибинну структуру ТО», «принцип вертикалізму» та «щільність записів») на якість перекладу студентів.
6. Наведіть перелік навичок та умінь, притаманних лише синхронному перекладу, та охарактеризуйте кожен з них.

2.4. Оцінювання усного перекладу

1. Розгляньте підходи до вирішення проблеми оцінювання усного перекладу.
2. Проаналізуйте чинники, що ускладнюють здійснення різних видів усного перекладу.
3. Назвіть три негативні чинники, притаманні так званій «традиційній системі оцінювання». Чому надмірна деталізація помилок в усному перекладі може зробити таку систему оцінювання неможливою для застосування?
4. Назвіть три найголовніші параметри усного перекладу, їх співвідношення та можливість конвертації оцінювання у загальнозживану шкалу.

Завдання для самостійної роботи

1. Спираючись на зміст підрозділу 6.3.2. (Навички та уміння, спільні для усіх видів усного перекладу), 6.4.2 (Підготовчі вправи) та 6.4.3 (Вправи для формування навичок та умінь, спільних для усіх видів усного перекладу) заповніть таблиці 1 і 3, подані далі. Додавайте нові рядки до таблиць в міру потреби.

Таблиця 1. Навчання усного перекладу. Підготовчі вправи.

| Знання, навички, уміння | Вправи |
|-------------------------|--------|
| | |
| | |

Таблиця 2. Навчання усного перекладу. Вправи для формування навичок та умінь, спільних для усіх видів усного перекладу.

| Знання, навички, уміння | Вправи |
|-------------------------|--------|
| | |
| | |

3. Спираючись на зміст підрозділу 6.4.4 (Вправи для формування навичок та розвитку вмінь перекладу з аркуша) заповніть таблицю 3 і 4 (окремо для формування навичок та розвитку умінь), подані далі. Додавайте нові рядки до таблиць в міру потреби.

Таблиця 3. Навчання усного перекладу. Вправи для формування навичок та розвитку вмінь перекладу з аркуша

| Знання, навички, уміння | Вправи |
|-------------------------|--------|
| | |
| | |

4. Спираючись на зміст підрозділу 6.4.5 (Вправи для формування навичок та розвитку вмінь послідовного перекладу) заповніть таблицю 3 і 4 (окремо для формування навичок та розвитку умінь), подані далі. Додавайте нові рядки до таблиць в міру потреби.

Таблиця 4. Навчання усного перекладу. Вправи для формування навичок та розвитку вмінь послідовного перекладу

| Знання, навички, уміння | Вправи |
|-------------------------|--------|
| | |
| | |

5. Спираючись на зміст підрозділу 6.4.6 (Вправи для формування навичок та розвитку вмінь синхронного перекладу) заповніть таблицю 3 і 4 (окремо для формування навичок та розвитку умінь), подані далі. Додавайте нові рядки до таблиць в міру потреби.

Таблиця 5. Навчання усного перекладу. Вправи для формування навичок та розвитку вмінь синхронного перекладу

| Знання, навички, уміння | Вправи |
|-------------------------|--------|
| | |
| | |

Література

Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: [підручник для студ. вищих заклад освіти за спеціальністю “Переклад”] / Леонід Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – С. 254-246.

Завдання 15. Система вправ для навчання усного перекладу. Оцінювання усного перекладу.

Питання для обговорення

1. Проаналізуйте опозиції «підготовчі – перекладацькі вправи» та «для попереднього закріплення – тренувальні» (див. виклад змісту у [111] та огляд у 6.4.1.).
2. Наведіть перелік підготовчих вправ для навчання усного перекладу (спільних та відмінних, порівняно з підготовчими вправами для навчання письмового перекладу).
3. Наведіть приклади вправ для формування навичок та розвитку вмінь, спільних для усіх видів усного перекладу.
4. Наведіть приклади вправ для формування навичок та розвитку вмінь перекладу з аркуша.
5. Наведіть приклади вправ для формування навичок та розвитку вмінь усного послідовного перекладу.
6. Наведіть приклади вправ для формування навичок та розвитку вмінь усного синхронного перекладу.
7. Розгляньте підходи до вирішення проблеми оцінювання усного перекладу.
8. Назвіть три негативні чинники, притаманні так званій «традиційній системі оцінювання». Чому надмірна деталізація помилок в усному перекладі може зробити таку систему оцінювання неможливою для застосування?
9. Назвіть три найголовніші параметри усного перекладу, їх співвідношення та можливість конвертації оцінювання у загальнозживану шкалу.

Завдання для самостійної роботи

1. Спираючись на зміст підрозділу 6.3.2. (Навички та уміння, спільні для усіх видів усного перекладу), 6.4.2 (Підготовчі вправи) та 6.4.3 (Вправи для формування навичок та умінь, спільних для усіх видів усного перекладу) заповніть таблиці 1 і 3, подані далі. Додавайте нові рядки до таблиць в міру потреби.

Таблиця 1. Навчання усного перекладу. Підготовчі вправи.

| Знання, навички, уміння | Вправи |
|-------------------------|--------|
| | |
| | |

Таблиця 2. Навчання усного перекладу. Вправи для формування навичок та умінь, спільних для усіх видів усного перекладу.

| Знання, навички, уміння | Вправи |
|-------------------------|--------|
| | |
| | |

2. Спираючись на зміст підрозділу 6.4.4 (Вправи для формування навичок та розвитку вмінь перекладу з аркуша) заповніть таблицю 3 і 4 (окремо для формування навичок та розвитку умінь), подані далі. Додавайте нові рядки до таблиць в міру потреби.

Таблиця 3. Навчання усного перекладу. Вправи для формування навичок та розвитку вмінь перекладу з аркуша

| Знання, навички, уміння | Вправи |
|-------------------------|--------|
| | |
| | |

3. Спираючись на зміст підрозділу 6.4.5 (Вправи для формування навичок та розвитку вмінь послідовного перекладу) заповніть таблицю 3 і 4 (окремо для формування навичок та розвитку умінь), подані далі. Додавайте нові рядки до таблиць в міру потреби.

Таблиця 4. Навчання усного перекладу. Вправи для формування навичок та розвитку вмінь послідовного перекладу

| Знання, навички, уміння | Вправи |
|-------------------------|--------|
| | |
| | |

4. Спираючись на зміст підрозділу 6.4.6 (Вправи для формування навичок та розвитку вмінь синхронного перекладу) заповніть таблицю 3 і 4 (окремо для формування навичок та розвитку умінь), подані далі. Додавайте нові рядки до таблиць в міру потреби.

Таблиця 5. Навчання усного перекладу. Вправи для формування навичок та розвитку вмінь синхронного перекладу

| Знання, навички, уміння | Вправи |
|-------------------------|--------|
| | |
| | |

Література

Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: [підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад”] / Леонід Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – С. 277-307.